

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Олейникова Диана Дмитриевна

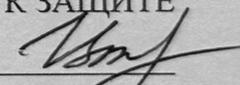
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

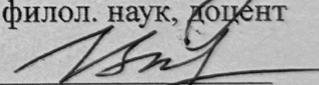
**Особенности передачи элементов экспрессивности поэтического
песенного текста при переводе с английского на русский язык**

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

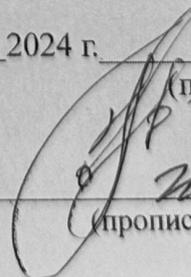
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А. 
канд. филол. наук, доцент

« 15 » мая 2024 г. 
(подпись)

Руководитель: Битнер И.А. 
канд. филол. наук, доцент

Дата защиты « 26 » июня 2024 г.

Обучающийся Олейникова Д.Д.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка хорошо
(прописью)

Красноярск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
ГЛАВА 1. Теоретические основы перевода элементов экспрессивности поэтического песенного текста	7
1.1 Теоретические аспекты изучения понятия «перевод».....	7
1.2 Эквивалентность и адекватность как основные признаки перевода.....	10
1.3 Поэтический песенный текст и его характеристика, основные аспекты и особенности поэтического перевода.....	15
1.3.1 Функции поэтического песенного текста.....	20
1.3.2 Музыкально поэтический текст как средство выражения культурных особенностей.....	21
1.3.3 Основные черты, характер и особенности перевода песен англоязычных исполнителей на русский язык.....	24
1.4 Основы и особенности передачи элементов экспрессивности в поэтическом песенном тексте.....	27
Выводы по главе 1.....	34
ГЛАВА 2. Анализ перевода элементов экспрессивности поэтических песенных текстов с английского языка на русский	37
2.1 Лексико-стилистические особенности перевода английского поэтического песенного текста.....	37
2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода текстов песен.....	41
Выводы по главе 2.....	58
Заключение.....	59
Список использованных источников.....	?

ВВЕДЕНИЕ

В условиях глобализации и всеобщего доступа к информации через интернет у людей из разных стран, перевод поэтических песенных текстов становится неотъемлемой частью культурного обмена между различными языковыми сообществами. Перевод поэтических текстов, особенно в контексте музыкальных произведений, является предметом активного исследования в области переводоведения и лингвистики, требующим особого внимания и изучения. Этот процесс включает в себя не только передачу смыслового содержания, но и сохранение структуры, ритма, рифмы, метафор и других лингвистических особенностей оригинала. При переводе песенных текстов необходимо учитывать специфику жанра, интонацию исполнения, а также культурные особенности языков, что требует высокой компетентности и творческого подхода со стороны переводчика, и также важно сохранить не только смысл оригинала, но и вызвать у читателей такие же эмоциональные реакции, какие бы они испытали при чтении оригинала текста. Исследования в этой области помогают лучше понять процессы перевода и разработать эффективные стратегии для передачи художественной ценности и эмоциональной глубины поэтических текстов при переводе с одного языка на другой.

В большинстве случаев переводы песен ограничиваются буквальным подстрочным переводом, что не только меняет впечатление от оригинала, но и иногда искажает первоначальную мысль автора. В настоящее время переводы поэтического песенного текста часто остаются без должного внимания, следовательно, необходимо выявить основные препятствия, с которыми можно столкнуться при переводе, и определить методы перевода литературного текста, которые были бы применимы для перевода текстов песен и впоследствии смогли бы обеспечить необходимое художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода.

Темой данной выпускной-квалификационной работы являются особенности перевода элементов экспрессивности поэтических песенных текстов на русский язык на примере текстов англоязычных песен. Значимость понимания английского стиля в межкультурной коммуникации неоспорима, так как английский язык является языком-посредником в контексте глобализации. Важную роль в подтверждение этого утверждения играют исследования музыкального дискурса, в котором английский язык выступает роли глобального языка музыки.

Актуальность исследуемой темы определяется тем, что, несмотря на то, что лингвистика песенного поэтического текста является активно развивающейся отраслью языкознания, проблема перевода не так часто была объектом углубленного изучения лингвистами. Передача песенных поэтических текстов с языка оригинала на переводящий, является недостаточно исследованной, поэтому зачастую в ныне существующих переводах опускают или изменяют некоторые элементы экспрессивности, снижая этим степень эквивалентности перевода.

Объектом исследования являются современные англоязычные поэтические песенные тексты и их переводы на русский язык, а также способы и приёмы передачи текстов на русский язык.

Предмет исследования – проблемы и особенности перевода элементов экспрессивности англоязычного поэтического песенного текста на примере уже существующих переводов.

Материалом исследования послужили песни группы «A-ha» и исполнительницы Christina Perri, а также их переводы в двух вариантах, выполненные разными авторами.

Цель работы состоит в выявлении и систематизации проблем и особенностей передачи элементов экспрессивности в поэтических песенных текстах современных английских исполнителей на русский язык в контексте эквивалентности.

В соответствии с поставленной целью в работе выдвигаются следующие **задачи**:

1. Выявить основные понятия и указать определения, относящиеся к теме особенностей перевода элементов экспрессивности в поэтических песенных текстах;
2. Изучить теоретические аспекты перевода поэтических песенных текстов и его трудности;
3. Обобщить и использовать опыт описания выразительных средств предыдущих исследований, связанных с проблемой передачи элементов экспрессивности при переводе;
4. Выявить специфические особенности песенных поэтических текстов иностранных исполнителей;
5. Изучить и проанализировать случаи употребления элементов экспрессивности в англоязычных песнях при их передаче на русский язык;
6. Дать оценку эквивалентности и выявить способы передачи элементов экспрессивности путём сопоставления оригинала с переводом, а также выявить основные проблемы, возникшие при передаче текста на русский язык.

Методами исследования являются: сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода с последующим выявлением основных сложностей; описательно-аналитический метод; метод семантико-стилистического анализа, метод сплошной выборки по текстам оригиналов и их переводов. метод статистической обработки полученных данных.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к исследованию песенного поэтического текста, а также особенностей передачи элементов экспрессивности с исходного языка на русский.

Практическая ценность исследования заключается в том, что её результаты могут использоваться в переводческой практике англоязычных поэтических и песенных текстов.

Выпускная-квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность проблемы исследования, определяются объект и предмет исследования, цель работы, а также её задачи и методы, указывается теоретико-методологическая база, практическая значимость исследования и его новизна.

В первой главе раскрываются основные термины, такие как «перевод», выявляются сходства в изучаемых определениях. Далее исследуются понятия «адекватность» и «эквивалентность», а также выявляется их взаимосвязь и критерии. Затем рассматриваются основные особенности поэтического песенного текста как объекта переводческой деятельности и выявляются его основные стилистические особенности, описываются основные методы и приёмы, которыми должны руководствоваться переводчики при работе с данными текстами, и рассматривается проблематика поэтического перевода.

Вторая глава посвящена изучению лексических и грамматических трансформаций при переводе поэтических песенных текстов. Определяется степень эквивалентности перевода текстов песен, отобранных в рамках данного исследования. Также, анализируется, насколько каждый из переводчиков сохранил форму и содержание оригинала в текстах перевода, учитывал ли мелодический компонент песенного произведения. Выясняются стилистические признаки и тенденции способа перевода в рамках каждого текста.

В заключении подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы.

ГЛАВА 1.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ЭЛЕМЕНТОВ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕСЕННОГО ТЕКСТА

1.1 Теоретические аспекты изучения понятия «перевод»

На современном этапе развития лингвистики существует множество толкований термина "перевод" - более сотни различных интерпретаций. С момента своего возникновения перевод играет важную роль в обществе, устраняя языковые барьеры и облегчая взаимодействие между культурами и народами. Перевод, являясь сложной умственной деятельностью, стал предметом исследования в лингвистике и переводоведении. Термин "перевод" как теоретическое понятие научных знаний о сущности, формах, причинах и результатах переводческой деятельности сформировался в результате многолетних эмпирических исследований, имеющих множество успехов и достижений, а также методологических и концептуальных проблем и противоречий, которые нуждаются в исследовании и поиске их решения.

В процессе работы над переводами любой литературы – как художественной, так и нехудожественной, переводчик старается найти наиболее подходящее соответствие на языке оригинала для каждого слова, словосочетания, предложения или фразы в переводе. Другими словами, процесс перевода можно описать как преобразование текста одного языка в другой. В процессе трансформации текста переводчик пользуется специальными приемами и стратегиями, которые в лингвистике именуются - переводческие трансформации. В данной работе будут рассматриваться именно трансформации по переводу поэтических песенных текстов произведений, о которых будет упомянуто позднее.

Понятие «перевод» является центральным в теории перевода. В процессе развития этой дисциплины, исследователи предложили множество различных определений. Большинство ученых согласны, что определение перевода

должно учитывать его двойственную природу и многоаспектность. Любой случай, когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка называется переводом. Для осуществления процесса перевода необходимо задействовать, как минимум, два разных языка: язык оригинала и язык перевода.

В толковых и лингвистических словарях представлено обширное количество вариантов трактовки понятия термина «перевод».

«Так, В.Н. Комиссаров, ведущий представитель школы лингвистической теории перевода, утверждает, что перевод – это межъязыковая коммуникация, осуществляемая исключительно при участии посредника, способного как принимать, так и передавать сообщение в устной и письменной форме. При этом перевод обладает особой функцией – полноценной заменой сообщения оригинала» [Цит. по Гончаренко, 2002, с. 424].

В «Толковом словаре переводческих терминов» Р.К. Миньяра Болеручева приводится следующее определение: «перевод – вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель не совпадают (где код – это система знаков и правила их использования для передачи или приема сообщения; источник – лицо, от которого исходит сообщение)» [Миньяр-Белоручев, 1999, с. 16]. В этом определении термин «перевод» раскрывает основные аспекты перевода более подробно, что позволяет в полной мере изучить данную дефиницию.

Другой отечественный лингвист Л.С. Бархударов сообщает, что перевод – это «прежде всего межъязыковая трансформация». Другими словами, это “преобразование текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке”. [Бархударов, 1975, с. 6]

Определение перевода, которое зафиксировано в «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя: «перевод – это передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого

языка» [Рецкер, 1974, с. 126]. Данная трактовка выражает основную функцию перевода в более обобщённом ключе.

О.А. Ахманова в своём «Словаре лингвистических терминов» определяет понятие «перевод» следующим образом: «перевод – сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т. п.; передача информации, содержащейся в данном произведении речи средствами другого языка» [Ахманова, 1966, с. 224].

При анализе информации, представленной в различных словарях, можно сделать вывод, что понятие «перевод» обычно интерпретируется как процесс передачи информации, а не только как итог работы переводчика. Тем не менее, в лингвистических словарях определение «перевода» более детальное и конкретное с точки зрения языкознания. Тем не менее, несмотря на различия, мы имеем право утверждать, что понимание понятия “перевод” отдельными лингвистами схоже, несмотря на относительные различия в его интерпретации. Если обобщить приведенные выше утверждения лингвистов, то можно сделать заключение, что перевод – это преобразование текста с одного языка на другой, которое осуществляется посредником (переводчиком) и представляет собой его эквивалентную (но не равную) замену на другом языке.

Приведенные выше понятия отражают многомерный и многофакторный характер процесса перевода, его сложный и противоречивый характер, и, в первую очередь, его основной парадокс, осуществление которого является главной задачей и одновременно основной трудностью в работе переводчика – установкой на максимально близкое соответствие оригиналу и установкой на адресата и нормы его культуры.

Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на

языке оригинала мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала.

Перевод – это результат переводческой деятельности, т. е. новое речевое произведение на переводящем языке, но при этом соответствующее большому количеству требованиям, являясь адекватным и эквивалентным.

1.2 Эквивалентность и адекватность как основные признаки перевода

Содержание категории качества перевода раскрывается преимущественно, через два понятия: адекватности перевода и эквивалентности перевода.

Как было отмечено ранее, роль переводчика заключается в обеспечении межъязыкового общения, при этом он стремится найти в языке перевода эквивалентные элементы, которые наиболее точно отражают исходный текст. Следовательно, под эквивалентностью подразумевается ключевое понятие в области перевода, когда переводчик стремится найти в языке перевода слова и фразы, которые будут наиболее точно передавать смысл оригинального текста. Оценка качества перевода напрямую связана с способностью переводчика точно определить и воспроизвести эквивалентность исходного текста.

Эквивалентность является центральной проблемой лингвистики и основным критерием, которое должен соблюсти переводчик во время своей работы. Как любой получатель вербального сообщения, лингвист-переводчик является его интерпретатором. Наука о языке не может интерпретировать ни одного лингвистического явления без перевода его знаков в другие знаки той же системы или в знаки другой системы. Любое сравнение двух языков предполагает рассмотрение их взаимной переводимости, несмотря на их различия.

В рамках исследования необходимо выяснить понятие «эквивалентность» и понять, как определения различных лингвистов можно применить к текстам переводов.

В.С. Виноградов разделяет эквиваленты по форме соответствия на эквивокабульные, при которых происходит замена слова – словом, а словосочетания – словосочетанием соответственно, и неэквивокабульные то есть замена слова словосочетанием и наоборот. Также Виноградов выявляет различия на основе зависимости от объема передаваемой информации. Соответствия могут быть полными, а если быть точнее, то такими, в которых объем передаваемой экстралингвистической информации совпадает и частичными – те, в которых информация совпадает, но не полностью. Далее В.С. Виноградов делит эквиваленты по характеру их функционирования в языке на константные, то есть абсолютные межъязыковые синонимы, и окказиональные - созданные переводчиком в соответствии с определенным контекстом. В завершение, по его системе, в зависимости от способа перевода соответствия можно разделить на прямые, синонимические и гипогиперономические, дескриптивные, функциональные и престаионные (транскрибированные) [Виноградов, 2001, с. 81-102].

В свою очередь, В. В. Сдобников определяет эквивалентность как «максимально возможную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода». [Сдобников, 2001, с. 306]

Л.Л. Нелюбин дает определение эквивалентного перевода с отсылкой на понятие адекватного перевода: «эквивалентный перевод – перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода». [Нелюбин, 2003, с. 254].

А.Д. Швейцер в своих трудах указывает на то, что понятие «эквивалентность» ориентируется в первую очередь на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала. Другими словами, эквивалентность отвечает на вопрос соответствия конечного текста исходному. Также А.Д. Швейцер отмечает, что нельзя пренебрегать важнейшим для теории перевода положением об эквивалентности текста над эквивалентностью его сегментов. Данная

закономерность выступает наиболее наглядно в тех случаях, когда коммуникативная установка отправителя выдвигает на первый план не референтную функцию текста, а другую – скажем, металингвистическую или «поэтическую». [Швейцер, 1998, с. 94].

М.Я. Блох говорит о том, что «эквивалентность есть максимально структурно-фундаментальное подобие перевода оригиналу» [Блох, 2003, с. 7]. Схожее мнение выдвигает в своих трудах В.Н. Комиссаров, который выдвигает понятие эквивалентность как «смысловую общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи». Он разработал теорию уровней эквивалентности, опираясь на то, что степень близости между оригиналом и переводом является переменной величиной. Исследователь выделил пять уровней эквивалентности (в списке градация выстроена от самого низкого к самому высокому):

1. Уровень цели коммуникации;
2. Уровень описания ситуации;
3. Уровень высказывания;
4. Уровень сообщения;
5. Уровень языковых знаков.

Исходя из данной теории, эквивалентным можно считать такой перевод, в котором переданы все изначальные мысли автора, которые он хотел донести до получателя, при этом не только те, которые были им изначально продуманы, но и те, которые были вложены в смысл текста бессознательно. А также в рамках определенного идейного и эмоционального воздействия на читателя, с соблюдением всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и так далее, насколько это возможно при несоответствии языков оригинала и перевода. Несомненно, что при этом переводчик вынужден упускать некоторые моменты текста, которые являются менее существенными для передачи смысла, и часть исходного текста не воссоздается. В некоторых случаях она даётся не в собственном виде, а в виде разного рода замен/эквивалентов, либо же привносится такой материал, которого нет в тексте оригинала.

Термин «эквивалентность» нельзя рассматривать отдельно без термина «адекватность». В теории перевода эти два понятия связаны друг с другом и, как правило, рассматриваются лингвистами совместно. Определение «адекватности» перевода также имеет множество трактовок, как и понятие «эквивалентности».

Даже при условии, что переводчик хорошо разбирается и понимает, как достичь переводческой эквивалентности, это совершенно не означает, что его перевод будет адекватным. При адекватном переводе не допускаются любые нарушения норм в языке перевода, при этом осуществляя перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Адекватный перевод – это более обширное понятие, чем эквивалентный перевод, поскольку перевод считается адекватным, если он семантически и прагматически соответствует оригиналу.

Н.К. Грабовский в своих трудах излагает мысль, что сосуществование категории адекватности с категорией эквивалентности не только допустимо, но и целесообразно. Однако следует четко разграничить их понятийные области как двух разных понятий, чтобы они могли существовать в пределах одной теории.

Ф.Д. Батюшков высказывает такую точку зрения по данной проблеме: «стремление к адекватности является единственным принципом художественного перевода». В статье «Задачи художественных переводов» он выделяет требования, которых должен придерживаться переводчик для её достижения: «точная передача смысла, максимально схожее воспроизведение стиля, сохранение особенностей языка автора, при этом не нарушая норм родного языка и соблюдение внешней эмоциональности художественной речи» [Батюшков, 1920, с. 10-12].

М.Я. Блох в своих трудах придерживается такой точки зрения, что: «адекватность – это соответствие перевода своей коммуникационной цели» [Блох, 2003, с. 9]. Также Н.К. Грабовский считает, что категория адекватности

является главным образом характеристикой степени соответствия текста перевода ожиданиям участников коммуникации [Гарбовский, 2004, с. 9].

Из этих понятий следует, что понятие «адекватный перевод» состоит из трёх компонентов:

1. Правильная, точная и исчерпывающая передача содержания оригинала.
2. Передача языковой формы оригинала.
3. Безупречная правильность языка, на который делается перевод.

Три компонента адекватного перевода, которые представлены выше, неразрывно связаны между собой. Как утверждает Т.Р. Левицкая: «их нельзя отделить друг от друга, так как нарушение одного из них неизбежно ведет к нарушению остальных» [Левицкая, 1963, с. 167].

Согласно точке зрения лингвиста В.С. Виноградова, который довольно категоричен в разграничении сферы использования данных терминов: «в широком плане эквивалентность понимается как нечто равноценное, равнозначное чему-либо, адекватность – как нечто вполне равное, а тождество – как нечто обладающее полным совпадением, сходством с чем-либо» [Виноградов, 1978, с. 18].

К. Райс в свою очередь утверждает, что «эквивалентность – это особый случай адекватности» [Райс, 1978, с. 93]. Эквивалентность – это функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала, но не обязательно обеспечивающее её успешность. Успех же перевода определяет именно адекватность, которую авторы оригинальных текстов подразумевают как правильный выбор способа перевода. То есть, они отводят понятию эквивалентности подчиненное место. Подобной точки зрения придерживается и теоретик В.В. Сдобников. [Сдобников, 2007, с. 209].

Приведенные выше определения основаны на подходе к переводу с точки зрения лингвистики, вытекающем из изучения языка и сравнения оригинала и перевода в конкретных текстах. При анализе каждого понятия, которое было проанализировано, можно сделать вывод, что эквивалентность может

присутствовать в переводе текста независимо от того, адекватен ли он, так и наоборот.

Адекватный перевод является своего рода воспроизведением не только содержания, но и формы оригинала средствами другого языка. Адекватность, а именно, если выразиться другими словами - равноценность оригиналу - неотделима от точности и достигается путем грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен, создающих равноценный эффект. Используя в своей работе замены, переводчик фактически может передать все элементы оригинала. Именно в корректном и профессиональном использовании данного приёма и заключается успешность перевода текста переводчиком.

А. Паршин считает, что: «переводчику следует различать потенциально достижимую эквивалентность, включающую максимальную общность содержания двух разноязычных текстов, различия языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – достижимую смысловую близость текстов оригинала и перевода, к которой стремится переводчик в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная лингвистическая степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной» [Паршин, 2000, с. 161].

Переводы в сравнении с оригиналом могут содержать некоторые условные изменения. Кроме того, следует отметить, что эти изменения абсолютно необходимы, если целью является создание единства между формой и содержанием языка, аналогичного оригиналу, но точность перевода зависит от количества этих изменений. Таким образом, минимальное значение таких изменений подразумевает эквивалентный перевод.

1.3 Поэтический песенный текст и его характеристика, основные аспекты и особенности поэтического перевода

Прежде всего, следует отметить, что поэтические песенные тексты представляют собой особый подвид художественных текстов, который включает в себя литературные и музыкальные аспекты. В таких текстах преобладает экспрессивно-насыщенная лексика. Использование экспрессивной лексики и фразировки помогает авторам передавать свои мысли и эмоции через тексты песен. В текстах художественной литературы доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно эстетическая или поэтическая.

Целью песенного текста является не только передача информации, но и вызов эмоционального отклика у слушателя, а также формирование определенной социальной позиции или ценностной ориентации. Таким образом, песенные тексты играют важную роль в культуре и могут оказывать значительное влияние на слушателей.

Для такого воздействия используются такие языковые средства, как ритмическая организация текста, и фоносемантика, и лексическая семантика, и грамматическая семантика, и многие другие средства.

Н.С. Валгина выдвигает такую точку зрения, что: «цельность песенного поэтического текста обусловлена введением его в соответствующие парадигматические отношения и может быть определена через вовлеченность данного текста в типичные ситуации внеязыковой действительности. Связность же песенного текста не всегда эксплицитно представлена, так как в нем могут иметь место алогизмы, грамматико-синтаксические нарушения» [Валгина, 1993, с. 192].

В.В. Виноградов считает, что: «стихотворная или поэтическая речь – это способ художественного освоения действительности, возможность мышления образами. Это специфическая форма речевой деятельности, не оторванная от системы литературного языка. Это такая эстетически стимулируемая организация речевых средств в произведении словесного искусства, при которой любое явление языка может стать поэтическим» [Виноградов, 1978, с. 48].

Г.О. Винокур выделяют три аспекта в понимании поэтического языка, которые при сокращении можно кратко описать как:

- 1) стиль речи, имеющий наряду с другими стилями свою традицию употребления языковых средств в особом значении – поэтическом;
- 2) язык, которому свойственна особая поэтическая экспрессия;
- 3) язык, возведенный в ранг искусства.

Наибольшее значение третье направление, так как оно объединяет два других. В данном случае язык выступает в роли поэтического инструмента, который рассматривается как особый способ представления основной функции языка как средства общения. Поэтический язык здесь является образным, где значение слова не ограничивается его прямым смыслом. Г.О. Винокур утверждает, что это внутренняя форма языка, которую следует рассматривать как постоянное сущностное свойство поэтического языка, независимо от исторически изменяющихся языковых средств, приобретающих поэтическую семантику и выразительность.

Важным элементом текста также является его звучание, строка и ритм, которые создают атмосферу и передают эмоциональное содержание произведения. Строка и ритм, в свою очередь, обладают неотъемлемыми единицами – метр и рифма. Из состава компонентов стихотворной формы можно выделить: синтаксические и метрические паузы, окончания строк, метрика, архитекtonика, строфика, эвфония, звуковые повторы, интонация, которая выполняет базовые семантические функции в стихе.

Почти во всех случаях стихотворные тексты песен содержат рифму, которая придает каждой строке завершенность и выполняет не только ритмическую, но и смысловую и звуковую функции. Рифма играет важную роль на разных уровнях организации текста, таких как метрика, фонология и семантика. В качестве метрического приема рифма является неотъемлемой частью стиха, совпадающей с его клаузулой. Фонологически рифма служит формальным признаком стихотворного текста песни, относящегося к категории художественных текстов.

Таким образом, музыкально-поэтический текст – это специфический вид художественного произведения, цель которого заключается в вызывании эмоционального отклика у слушателя с помощью изобразительно-выразительных средств и передачи художественной информации через звуковую форму.

В оригинальных поэтических песенных текстах авторы придерживаются тенденции, которая показывает, что они стараются использовать в своих текстах всю многогранность языка, делают текст выразительным и образным, чтобы создать свой неповторимый стиль. Именно поэтому в текстах песен зачастую можно встретить речевую многозначность слов, а также синонимию на разных уровнях, которая в свою очередь способствует возможности передачи самых тончайших оттенков значений. Авторы прибегают не только к разнообразным изобразительным средствам, но и к просторечьям, разговорной речи, жаргону, чтобы передать колорит.

Самой яркой чертой, которая отличает песенный поэтический текст от обычного текста, является очень частое применение тропов и фигур речи. Переводчик сталкивается со сложной задачей по сохранению большого числа тропов и фигур речи как важную составляющую стилистики.

Функционирование именных частей речи, стилистическое использование морфологических форм существительных, местоимений, прилагательных, а также выразительных возможностей глагола и глагольных форм относятся к морфологическим особенностям поэтического песенного текста.

К синтаксическим особенностям относится параллелизм, простое предложение, синтаксические возможности предложений с однородными членами и обособлениями, порядок слов в предложении как средство языковой выразительности, использование сложных синтаксических конструкций в разных типах речи. Особенностью песни, которую немаловажно отметить, является факт того, что она представляет собой сложное взаимодействие вербального и музыкального компонентов. Текст песни на исходном языке «лежит» на музыкальной композиции и соответствует её ритму, и задача

переводчика состоит в том, чтобы также «наложить» свой получившийся при переводе текст для этой же музыки.

При переводе любых поэтических песенных текстов, к которым в частности относятся и английские песни, переводчик должен обращать особое внимание на грамматическую структуру языка оригинала и его стилистические особенности. Если же рассматривать песенный текст именно на английском языке, то в таких текстах часто можно встретить сленговые слова, жаргоны, поэтические обороты и грамматические структуры, которые подстроены под поэтический размер и музыкальную форму песни. Слова в русском языке в среднем длиннее, чем соответствующие им в английском, поэтому в любом случае текст перевода будет в определённой степени короче текста оригинала. Главная задача переводчика в такой ситуации – сохранить не только первоначальный смысл, но и коммуникативную интенцию, которую автор песенного текста изначально вкладывал в своё произведение.

Переводчик М. Лозинский считает, что: «при переводе иноязычных текстов песен на свой язык, переводчик должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача – найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом. Таким образом, переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку. Необходимо помнить, что перевод выдающегося произведения сам должен являться таковым» [Лозинский, 1978, с. 23].

Правильно перевести каждый компонент песни ещё не значит правильно перевести песню в целом, так как в таком виде текста целое неразрывно связано со всей суммой частей и не может рассматриваться по отдельности. В то время, как от переводчика не зависит логическая и хронологическая последовательность частей текста, которые изначально задаёт автор текста, сохранения внутренних связей между ними является важной задачей, которую

нужно выполнить переводчику и требует тщательного анализа и корректно подобранных эквивалентов на переводящем языке.

1.3.1 Функции поэтического песенного текста

Ранее уже подчеркивалось, что цель поэтической песенной лирики в песне заключается в передаче авторских идей слушателю и воздействии на его эмоции. Неудивительно, что сам текст исполняет ключевые функции, способствующие достижению этой задачи.

По трудам Л.Г. Дуняшевой [Дуняшева, 2015, с. 190–197], можно выделить семь основных функций, которые выполняет песенный дискурс:

1. Эмотивная функция, выражающаяся в передаче эмоций и чувств автора, вызывая у слушателя отклик на свои собственные эмоции по конкретной теме и к коммуникативной ситуации;
2. Конативная функция (побуждение к действию) может присутствовать в виде призыва к действию, мотивации или влияния на поведение слушателя;
3. Референтная (информативная) функция служит для передачи конкретной информации, создания образов и ассоциаций у слушателя;
4. Поэтическая функция выражается через использование литературных приемов, метафор и образов, а также стилистике языка, чтобы создать особую атмосферу и усилить эмоциональное воздействие;
5. Фатическая функция в песенных текстах помогает установить контакт между исполнителем и слушателем, поддерживая связь и вовлекая аудиторию в процесс коммуникации, и выражается через использование различных языковых средств;
6. Этноконсолидационная функция проявляется через отражение культурных и национальных особенностей, традиций и ценностей, объединяя слушателей вокруг общих идей и идентичности;

7. Самоидентификационная функция помогает слушателям идентифицироваться с исполнителем или с содержанием песни, находить в ней отражение своих собственных мыслей и чувств;

Рассмотренные выше функции наглядно показывают, что поэтический песенный текст является неотъемлемой частью речевого акта, и они определяют такой текст в целом. При анализе указанных функций, можно сделать вывод, что поэтический текст песен является глубоко интегрированным соединением музыкальных и литературных элементов. В этом контексте совокупность текстов обладает уникальными свойствами в плане информационной нагрузки, стимулирующего воздействия, эстетического восприятия, эмоциональной насыщенности, тематической составляющей, лексической выразительности, грамматической структурированности и синтаксической организации.

1.3.2 Поэтический песенный текст как средство выражения культурных особенностей

Песни и поэзия являются неотъемлемой частью культуры каждого народа. Они отражают дух времени, ценности и традиции общества, а также помогают сохранить и передать историю и культурное наследие. Поэтический песенный текст выступает в качестве средства выражения культурных особенностей.

Человек, который не относится к культуре, может узнать о ней только при изучении текстов, написанными людьми, которые к ней относятся, и которые являются составляющей изучаемой культуры. Однако немаловажным является факт, что текст – это культурный объект лишь в той мере, в какой «наше взаимоотношение с ним воспроизводит или впервые рождает в нас человеческие возможности... видения и понимания чего-то в мире и в себе» [Мамардашвили, 1990, с. 345].

Культура является "второй природой" человечества, она служит универсальным инструментом социального регулирования, обеспечивая

адаптацию индивида и общества к среде, которая их окружает. Человек начинает осмысливать социальное окружение в моменты, когда он анализирует культурные произведения (в особенности современные песни), обменивается знаниями с представителями различных культур и участвует в культурном взаимодействии.

Существует общепризнанное разделение культуры на два типа: массовую и элитарную. Поэтический текст песни является элементом массовой культуры и способствует его широкому распространению среди людей, независимо от их местонахождения и этнической принадлежности. Массовая культура ориентирована на актуальные темы бытовой жизни и находится в центре внимания всех информационных потоков, будь то СМИ или интернет.

Песенный текст воплощается на таких уровнях, как вербально-методический, поведенческий и ментальный, которые неразрывно связаны между собой и дополняют друг друга, поэтому данный текст представляет собой сложный культурный текст.

По мнению Т. В. Лазутиной: «музыкальный язык является особой знаковой системой, несущей эмоциональный и семантический типы информации, которой присуща многозначность, так как воспринимаемая музыка пропускается через жизненный опыт слушателя, его и преобразуется в его внутреннем мире» [Лазутина, 2001, с. 76].

Некоторые исследователи считают, что современный песенный текст - это реализация фольклорного жанра, так как в нём можно обнаружить смысловые элементы, которые схожи с таковыми в фольклорных и лирических песнях [Богомолов, 2004, с. 352].

Английский и русский языки имеют богатую традицию поэзии и музыки, которая отражает уникальные аспекты соответствующих культур. Для рассмотрения текстов этих двух культур, следует выявить их особенности.

В английской поэзии часто используются структурированные формы стиха, такие как сонеты или четверостишия. Рифмованные схемы, аллитерации и ассонансы придают текстам музыкальность. Также в английской поэзии

распространены метафоры и символы, которые помогают выразить сложные идеи.

В русской поэзии преобладают свободные формы стиха, что дает поэтам большую свободу в выражении мыслей. Особенностью русской лирики является мелодичность и эмоциональность текстов. Рифмовка в русской поэзии может быть сложной и нестандартной, что создает интересный звуковой рисунок.

Рассматривая то, как проявляются социокультурные аспекты в обоих языках, можно отметить, что в английских песнях и стихах часто затрагиваются темы индивидуализма, свободы, любви и приключений. Культура западных стран часто отражается в текстах песен через обращение к историческим событиям, социальным проблемам и мировоззрению.

Русская лирика часто обращается к темам природы, родины, любви, меланхолии и духовности. Традиционные ценности, такие как семья, дружба и верность, играют важную роль в русской поэзии. Также в русских песнях можно найти отражение национальной истории и культурных обычаев.

Обе культуры используют образы и метафоры для передачи глубоких смысловых слоев в поэтических текстах. Образы природы, животных, цветов и других элементов окружающего мира помогают создать эмоциональную окраску и вызывают ассоциации у слушателей.

Благодаря процессу глобализации и широкому распространению английского языка как международного, песни англоязычных музыкантов пользуются наибольшей популярностью во всем мире, хотя исполнители, которые пели на своем родном языке, чтобы быть узнаваемыми, часто ограничиваются известностью только на территории своей собственной страны. Это явление, то есть распространение текстов англоязычных песен по всему миру, привело к определенным последствиям и повлияло на структуру текстов песен. Изменились требования к песне, в том числе к ее упрощению, отказу от сложных грамматических структур, местных выражений и идиом, которые могут быть непонятны тем, для кого английский не является родным языком.

1.3.3 Основные черты, характер и особенности перевода песен англоязычных исполнителей на русский язык

Перевод песен англоязычных исполнителей на русский язык представляет собой сложный и творческий процесс, требующий не только знания обоих языков, но и понимания культурных особенностей и музыкального контекста. Разница заключается не только во внешней форме текстов, но и в подходе к переводу, ведь при переводе песенных поэтических текстов переводчик должен быть осведомлён о социокультурных аспектах языка оригинала, и при этом сам чувствовать ритм, чтобы было возможным его воспроизвести. В данном случае будет недостаточно лишь высокого уровня знания языка.

Основной задачей переводчика является то, чтобы перевод песни получился эквиритмическим, то есть сохранить стихотворный размер. Если уточнить, то в стихотворный размер входят число слогов, ударений и ритм чтения. При переводе любой поэзии можно столкнуться с множеством трудностей, но с эквиритмическим переводом всё обстоит гораздо сложнее, так как структуры английского и русского языков не совпадают, поэтому достичь полного соответствия расположения слов с одинаковым значением в оригинале и в переводе оказывается невозможным. По этой причине подавляющее большинство переводов поэтических песенных текстов не являются эквиритмическими.

Также большое значение имеет функция музыкального сопровождения поэтического песенного текста. В случае, где музыка носит обобщённый характер и лишь передаёт общее настроение песенного текста, неизбежные отклонения в смысловой структуре перевода не влияют на итоговый перевод в худшую сторону. Однако же в случаях, где музыка следует за каждым эмоциональным подтекстом фразы, или даже каждого слова, и где музыка неразрывно связано с мыслью, которую хотел донести автор до слушателей, такие отклонения могут полностью исказить задумку оригинала. Соотношение

художественной ценности оригинала и перевода также является серьёзным препятствием в работе переводчика. Здесь важно не только то, что творчество поэта-переводчика является лишь "вторичным", но и то, что большие технические ограничения эквиритмического перевода очень его сковывают. Несмотря на это, подобные переводы зачастую оказываются полезными, т. к. исполнение вокальных и вокально-инструментальных произведений композиторов с эквиритмическим переводом в других странах способствует большей доступности этих песенных произведений широким массам слушателей.

Принято выделять два вида эквиритмического перевода: полный и частичный. Полный и частичный эквиритмический перевод представляют разные подходы к сохранению музыкальности оригинала на другом языке. Полный эквиритмический перевод подразумевает стремление сохранить не только рифму и размер стихотворной формы, но и точное соответствие ритма и музыкальной структуры оригинала. Этот подход обеспечивает максимальную близость перевода к оригиналу в музыкальном плане, что позволяет сохранить эстетику и художественные качества песни. Частичный эквиритмический перевод, с другой стороны, допускает некоторые компромиссы в сохранении точного ритма и ударений, но при этом стремится сохранить размер и рифму. Этот подход может быть использован в случаях, когда точное соблюдение ритма оказывается затруднительным или невозможным без ущерба для смысла и естественности текста.

Оба подхода имеют свои преимущества и ограничения, и выбор между ними зависит от конкретной песни, контекста и целей перевода. Действительно, разные переводчики могут использовать разные стратегии, и важно учитывать, как музыкальные, так и лингвистические аспекты при создании эквиритмического перевода. В то время, как некоторые переводчики слишком старательно переводят текст песни дословно и утрачивают музыкальность, превращая ее в прозу, другие, упуская смысл, допускают вольный перевод в целях сохранить музыкальность и сильно отходят от оригинала.

В связи с этим, правильный эквиритмический перевод требует баланса между сохранением смысла и музыкальности оригинала. Важно учитывать различные аспекты при переводе песен, чтобы достичь наилучшего результата. Соответствие оригиналу без вольностей является ключевым аспектом при эквиритмическом переводе. Переводчику необходимо тщательно анализировать каждую строчку, сохраняя смысл, образы и метафоры оригинала. Учет жаргонизмов, сленгизмов и этнических моментов также крайне важен, поскольку это помогает передать аутентичность текста и сохранить его оригинальный колорит. Не менее важным аспектом является фонетическая синхронизация окончаний строк и соответствие числа слогов количеству тактов позволяют сохранить ритм и музыкальность песни в переводе.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что для достижения правильного эквиритмического перевода необходимо учитывать все эти аспекты, чтобы сохранить баланс между музыкальностью и смыслом оригинала.

В.В. Виноградов в своих трудах выделяет некоторые трудности, возникающие при переводе поэтического песенного текста:

1) Длина лексических единиц. Лексемы в английском языке в среднем короче, чем в русском языке, таким образом, текст оригинала является более сжатым, и сохранить количество лексем при переводе на русский язык невозможно, потому что он неизбежно получится длиннее, что крайне важно учитывать при переводе.

2) Паузы в мелодии. Это важный аспект песенного текста, связанный с разделением отрезков текста паузами и их влиянием на смысловую цепь. Ритм и мелодия песни могут создавать свою структуру, которая не всегда совпадает с делением на фразы или темы. Это особенно ярко проявляется в песнях с медленным темпом, где длинные паузы могут вызывать разрывы в смысловой цепочке.

3) Производимый эффект. Помимо максимально точной передачи смысла и абсолютного соответствия формы существуют другие критерии, которые

могут максимально сблизить оригинал и перевод или, напротив, совершенно отдалить их друг от друга. Некоторые лингвистические приемы или стилистика, принятые в одной культуре, могут быть неудачными или даже непонятными в другой. Повторы, аллитерации, рифмы и другие поэтические приемы могут иметь разные эффекты и восприниматься по-разному в разных языках. При переводе важно стремиться к тому, чтобы сохранить дух и эмоциональную глубину оригинала, а не просто дословно передать текст. Иногда приходится искать компромиссы и адаптировать текст таким образом, чтобы он звучал естественно и привычно для читателей или слушателей на целевом языке. [Виноградов, 1963, с. 255]

1.4 Основы и особенности передачи элементов экспрессивности в поэтическом песенном тексте

Развитие экспрессивности как явления, связанного с проявлением эмоций, оценок и личностных характеристик в языке и речи, стало одним из ключевых направлений в лингвистике. Изучение языка уже не ограничивается только анализом языковых единиц с точки зрения их структуры и функций, но также включает анализ способов, которыми люди используют язык для выражения своих чувств, эмоций и отношений. Это позволяет лингвистам более глубоко понять связь между языком и личностью, между формой выражения и содержанием сообщения.

Изучение экспрессивности помогает понять, каким образом люди используют язык для передачи своих эмоций, убеждений, ценностей и отношений. Такой подход к изучению языка открывает новые горизонты для понимания коммуникации и взаимодействия между людьми через язык.

Средства выражения экспрессивности в поэтическом тексте – это сложное и многогранное явление, связанное, в первую очередь, с выразительностью речи.

Экспрессивность в языке включает в себя различные компоненты, такие как эмоциональность, интенсивность, образность и оценочность. Каждый из этих компонентов играет важную роль в передаче эмоций, усилении высказывания и выражении оценок.

Способы выражения внешней экспрессивности могут быть разнообразными и включать словообразовательные (образование слов с помощью аффиксов или других морфем), фонетические (использование интонации, громкости, темпа речи), лексические (выбор определенных слов или лексических единиц), синтаксические (структура предложений) и морфологические (формы слов и их изменения) способы.

Д.А. Ричардсон выделяет два вида значений и функции слов в типологии языковой информации: «эмотивное – эвокативное и символическое – референциальное. Для эмотивного значения характерно выражение отношения, чувства к адресату; для символического – передача той или иной информации».

В лингвистике существует множество работ, посвященных проблематике коннотативности и связанных с ней понятий, таких как "эмоциональность", "экспрессивность", "эмотивность" и "эмоциональная оценочность". Эти понятия имеют пересекающиеся и в то же время различные аспекты, что может вызывать некоторую путаницу.

Эмоциональность обычно относится к наличию эмоционального содержания в высказывании. Экспрессивность подразумевает способность языка передавать индивидуальное отношение говорящего к высказываемой информации. Эмотивность связана с воздействием на слушателя, вызывая у него определенные эмоции или реакции. Эмоциональная оценочность отражает оценку или суждение говорящего по отношению к тому, о чем он говорит.

Определение категории коннотативности может быть сложным из-за того, что эти понятия взаимосвязаны и могут перекликаться друг с другом. Поэтому важно проводить более детальное исследование каждого из этих аспектов, чтобы точно определить их границы и взаимосвязи.

«Экспрессивность можно считать одной из самых сложных категорий лингвистики. Различают понятия языковой и речевой экспрессивности. Языковые средства выражения экспрессивности составляют экспрессивные средства, присущие самой системе языка и обладающие регулярной воспроизводимостью. Под речевыми средствами понимаются экспрессивные средства, которые становятся таковыми лишь в контексте, при употреблении речи. В каждом конкретном высказывании все компоненты (прагматический, коммуникативный, эмоционально-оценочный) образуют неразрывное единство» [Приводится по Зайцева, Шерстник, 2013, с. 98].

Экспрессивность есть «призма, сквозь которую воспринимается смысл, связанный с данным звуковым комплексом» [Электронная библиотека...]. М. Н. Кожина определяет экспрессивность как «степень выразительности, степень воздействующей силы сказанного» [там же].

Художественный текст обладает своей уникальной манерой выражения, которая направлена на вызов эмоционального отклика у читателя. Писатели используют разнообразные элементы экспрессивности, чтобы создать особую атмосферу и передать свои мысли, чувства и эмоции.

Стилистические средства экспрессивности и изобразительности играют важную роль в формировании художественного текста. Выразительные средства, такие как риторический вопрос, контраст, инверсия и другие, помогают усилить выразительность высказывания, подчеркнуть важность определенных моментов и привлечь внимание читателя. С другой стороны, изобразительные средства, такие как метафора, гипербола, ирония и другие, позволяют создать образы, перенести смысл за пределы прямого значения слов и вызвать у читателя эмоциональный отклик. В художественных текстах можно встретить все элементы экспрессивности, о которых было сказано выше.

Однако И.В. Арнольд отмечает, что: «Подобное деление стилистических средств весьма условно, поскольку тропы выполняют также и экспрессивную функцию, а выразительные синтаксические средства могут участвовать в

создании образности, перевода метафоры на английский язык. [Приводится по Арнольд, 2002, с. 384]

К лексическим изобразительным средствам И.В. Арнольд относит:

1) Метафора – является одним из наиболее распространенных и мощных стилистических приемов, используемых в литературе, особенно в стихотворных произведениях. Она позволяет авторам создавать образы и ассоциации, перенося значения слов или фраз с одного объекта на другой на основе их сходства. Метафоры обогащают текст, делая его более выразительным и образным. Например, выражение "море огней" — это метафора, где слово "огни" переносится на море для создания образного выражения. Также в большинстве случаев термин "метафора" определяют, как скрытое сравнение, при котором один предмет сравнивают с другим, не используя сравнительных союзов. Использование метафор в поэзии особенно значимо, поскольку это помогает поэтам создавать яркие образы и передавать свои мысли и чувства через символические представления.

2) Сравнение – еще один стилистический прием, суть которого соответствует сути метафоры. Он устанавливает сходство между двумя объектами с помощью сравнительных союзов "как" или "словно" и других. Например, "сильный как лев" или "быстрый как ветер" — это примеры сравнений. Кроме того, с помощью данного приёма авторы поэтических песенных текстов могут сравнивать «несравнимые» между собой вещи.

3) Гипербола – стилистическая фигура, оборот, при котором используется преувеличение для создания сильного впечатления или эмоциональной окраски. Например, "Я умру от смеха" или "Это займет вечность". Гипербола является формой метафоры, которая использует преувеличение для достижения определенного эффекта. Этот стилистический прием широко используется в литературе и речи для усиления выразительности и создания запоминающихся образов.

4) Литота – это троп, который по значению противоположен гиперболе. Это стилистическая фигура, при которой происходит художественное

преуменьшение значения объекта для достижения эффекта иронии или сарказма. Например, "Это всего лишь мелочь" или "Это не стоит и упоминания".

5) Метонимия – оборот речи, замена слова другим словом на основе смежности в пространстве или времени. Схож с метафорой, но главное их отличие состоит в том, что метонимия основывается на смежности предметов, а не на их различиях, как в случае метафоры. Например, употребление слова "кровь" вместо "семьи", как в фразе "помогать своей крови".

6) Олицетворение (или, как его ещё называют, персонификация) – это троп, при котором используются человеческие качества или действия в отношении неодушевленных предметов, животных или абстрактных понятий. Таким образом, когда мы говорим о том, что неодушевленный предмет "улыбается" или "вздыхает", мы используем олицетворение (персонификацию) для придания объекту человеческих черт или действий.

К выразительным средствам И.В. Арнольд относит:

1) Инверсия – изменение обычного порядка слов в предложении для усиления выразительности или эмоциональной окраски. Например, "По ком звонит колокол" вместо "Колокол звонит по ком".

2) Риторический вопрос – это является стилистической фигурой, которая используется для усиления выразительности высказывания. Он задается не для получения ответа, а скорее для подчеркивания важности или эмоционального оттенка высказывания. Например, "Кто может остаться равнодушным перед такой красотой?". Данный троп применяется для того, чтобы подчеркнуть ключевые моменты, выразить эмоции персонажей или провести читателя к определенным мыслям или выводам.

3) Параллельные конструкции (параллелизм) – это повторение одинаковых или сходных структурных элементов для создания ритмического эффекта или усиления выразительности. Часто используется в стихотворных текстах. Например, "Я видел, я слышал, я чувствовал".

4) Контраст – это художественный прием создания образов, основанный на противопоставлении двух противоположных элементов для создания

эффекта сравнения и выделения особенностей. Например, "Тьма и свет", "Горькое и сладкое".

Немаловажно упомянуть о таком понятии, как транспозиция, или грамматическая метафора. И.В. Арнольд, даёт определение транспозиции как «расхождение между традиционно обозначающим и ситуативно обозначающим на уровне морфологии». [Арнольд, 2002, с. 191.]

Грамматическую транспозиция - это стилистический приём, заключающийся в замене слов, фраз или частей предложения другими с целью изменения структуры высказывания, усиления выразительности или создания неожиданного эффекта. Примером грамматической транспозиции может служить замена типичной грамматической конструкции на более необычную или выразительную. Например, вместо стандартной формы предложения можно использовать вопросительное предложение или обратный порядок слов для создания эмоциональной окраски или усиления внимания к определенной мысли.

При транспозиции существительного из одного лексико-грамматического разряда в другой слово приобретает различные коннотации, вследствие чего образуется новый образ. Данное явление можно рассмотреть на примере двух предложений: «Она вдруг почувствовала острую боль в сердце,» и «В её сердце внезапно вспыхнула острая боль.» В этом примере существительное "боль" изначально употребляется как дополнение (в сердце), но при транспозиции оно становится подлежащим, что придаёт новый образ и эмоциональную окраску высказыванию.

Следует упомянуть и фонетические средства, которые играют важную роль в поэзии, помогая поэтам создавать музыкальность, ритм и эмоциональную окраску стихотворения. К наиболее часто используемым относятся:

1) Аллитерация – фонетический прием, при котором в тексте повторяются согласные звуки или звукосочетания для создания музыкального эффекта. Аллитерация играет вспомогательную роль, но поэты используют ее,

чтобы придать стихотворению ритм и акцентировать определенные слова или фразы.

2) Ассонанс — это звуковой прием, при котором используется повторение гласных звуков в тексте для музыкальности и усиления эмоциональной окраски стихотворения. Также некоторые исследователи дают немного иное определение данному элементу экспрессивности - вокалический ассонанс.

3) Рифма — это особое средство повтора, при котором происходит созвучие окончаний двух и более строк, симметрично расположенных в стихотворениях. Различные типы рифм, такие как смежные, перекрестные и опоясывающие, дают поэтам возможность экспериментировать с звуковыми паттернами и структурой стихотворения. Также важно учитывать слоговой объем рифмы, так как он влияет на звучание и ритм стихотворения. Благодаря разнообразию рифм — мужских, женских, дактилических, бедных и богатых — поэты могут создавать разнообразные звуковые эффекты и подчеркивать определенные аспекты своего творчества.

4) Ритм — это фонетический прием, в котором чередуются ускорения и замедления, ударные и неударные слоги, повторение мыслей, образов и т.д. Ритмическая структура стихотворения может отражать движение, например, имитировать бег реки или пульсирующее сердце. Таким образом, ритм не только делает мысли автора более четкими и понятными, но также способствует передаче эмоций и созданию атмосферы произведения.

Выводы по главе 1

Первая глава работы посвящена анализу теоретических исследований, где рассматривается перевод как ключевое понятие в области переводоведения, определяются критерии соответствия и равноценности перевода. Также изучаются языковые особенности перевода песен как особой формы поэтического текста.

Понятие «перевод» рассматривается на основе его определения такими учёными, как О.А. Ахманова, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, В.С. Виноградов и другими, с разных точек зрения. Изучение различных трактовок понятия "перевод" позволяет выявить важные аспекты его определения. Некоторые из них рассматривают перевод как преобразование текста с одного языка на другой, а результаты этого процесса - как основную цель перевода.

Точность и корректность перевода разделяется учеными и теоретиками в области переводоведения на две категории: адекватность и эквивалентность перевода. Адекватность перевода подразумевает передачу всех нюансов и деталей исходного текста, в то время как эквивалентность обеспечивает соответствие между выражениями и конструкциями двух языков. Эквивалентность перевода требует, чтобы перевод передавал те же самые значения, оттенки и эмоциональные оттенки, что и оригинал. В результате изучения теоретического материала были выделены критерии, по которым можно оценить эквивалентность перевода:

1. Семантическая точность: Перевод должен передавать смысл и содержание оригинала без искажений или потерь информации, т. е. должна быть достигнута цель коммуникации;
2. Грамматическая корректность: Перевод должен соответствовать грамматике и структуре целевого языка, сохраняя при этом основные грамматические конструкции оригинала;
3. Стилиевое соответствие: Перевод должен учитывать стиль и регистр оригинала, адаптируясь к соответствующему стилю целевого языка;
4. Сохранение интонации и тоновой окраски: Перевод должен передавать эмоциональную окраску и нюансы оригинала, сохраняя его общий тон и оттенки.
5. Культурная адаптация: Перевод должен учитывать культурные особенности и контекст, адаптируясь к целевой аудитории.

6. Прагматическая эквивалентность: Перевод должен сохранять прагматические значения и функции текста, учитывая его назначение и контекст использования.
7. Эти критерии важны для обеспечения высокого качества перевода и сохранения эквивалентности текста оригинала.
8. Прагматическая эквивалентность: Перевод должен сохранять прагматические значения и функции текста, учитывая его назначение и контекст использования.

Эти критерии важны для обеспечения высокого качества перевода и сохранения эквивалентности текста оригинала.

Перевод песен относится к разновидности художественного перевода со своими ключевыми особенностями, поэтому актуальным для исследования являются лексикостилистические особенности перевода поэтического песенного текста как формы стихотворного текста, так как он имеет специфическую форму речевой деятельности, которой присуще наличие размера, рифмы и ритма. В случае с песенными текстами, поэтический текст также накладывается на музыкальную композицию.

Основными задачами переводчика при переводе поэтических песенных текстов являются: полное понимание идейно-тематической направленности оригинала; поиск достаточно адекватных лексических средств, чтобы передать образность системы переводимого им произведения и специфику языка автора; содержание текста должно соответствовать мелодии песни-оригинала и ее ритму.

Анализ теоретических основ изучения особенностей перевода песенных текстов, позволяет констатировать, что изучение и определение особенностей лексико-стилистических средств в текстах песен напрямую связано с особенностями структуры и организации произведения. Важно также учитывать эмоциональную и поэтическую силу оригинала, а также культурные особенности целевой аудитории для создания качественного перевода.

ГЛАВА 2.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЭЛЕМЕНТОВ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1 Лексико-стилистические особенности перевода английского поэтического песенного текста

Современная англоязычная песня представляет собой поэтический текст, состоящий из двух или трёх куплетов и припева, то есть данный текст имеет двухчастную структуру. Традиционно, современная англоязычная песня имеет следующие составляющие:

1. Вступление (Intro) – подготавливает слушателя и подводит аранжировку к первому куплету.
2. Куплет (Verse) – в куплетах обычно содержится больше информации и деталей, чем в припеве, что позволяет слушателям углубиться в сюжет и переживания исполнителя.
3. Бридж (Pre-Chorus/Bridge) – связывающее звено между куплетом и припевом.
4. Припев (Chorus) – та часть песни, которая является самой повторяемой и несёт главные лирические и музыкальные идеи. Другое название припева – refrain, от латинского «повторять»
5. Проигрыш (Middle 8) – часть композиции, которая отведена для музыкальной составляющей.
6. Брейк (Break) – иногда, после проигрыша, для того, чтобы дать слушателю время на передышку, появляется ещё одна музыкальная вставка.
7. Концовка (Outro) – представляет собой несколько повторений припева, иногда со снижением громкости.

Представленные аранжировки могут как встретиться все сразу в одном музыкальном произведении, так и лишь их часть на усмотрение автора композиции.

Чтобы проанализировать уже существующие переводы и выявить, какие тенденции используют переводчики, работая с элементами экспрессивности, прежде всего следует разобрать лексико-стилистические особенности перевода англоязычных песен.

В синтаксическом плане в англоязычных песнях часто можно наблюдать смешение различных стилей и уровней языка. Это связано с тем, что тексты песен часто строятся так, чтобы быть доступными и понятными для широкой аудитории, независимо от уровня знания языка.

В текстах песен могут использоваться как простые и понятные фразы, характерные для разговорной речи или повседневного общения (сниженный стиль), так и более сложные конструкции, метафоры или поэтические образы (высокий стиль). Этот микс стилей позволяет исполнителям выразить свои мысли и эмоции, создавая тексты, которые звучат как естественное продолжение музыки. Если же упомянуть про элементы экспрессивности, их роль в художественном тексте неопределима. Благодаря разнообразным средствам выражения экспрессии, автор более точно передает свои переживания чувства, ему удается сформировать необходимое отношение читателей к тому, о чем он пишет.

К сожалению, из-за разных структур английского и русского языков, переводчики вынуждены заменять или вовсе опускать их при переводе, из-за чего степень эмоциональности и изначальный замысел автора могут быть искажены.

Наиболее часто используемыми и в определённой степени отличительными чертами текстов англоязычных песен следует считать параллельные конструкции в сочетании с различными видами повтора. Например, повторы в песне «Rainfall» группы «A Flock of Seagulls»:

It's even raining in my heart
I'll close my eyes and let it pour
Now see how the rain falls
Now see how the rain falls
Now see how the rain fall

В данном случае весь припев песни состоит из одного повторяющегося предложения.

Также повторы можно встретить в песне «Lonely day» группы «System of a Down»:

Such a lonely day
Should be banned
It's a day that I can't stand
The most loneliest day of my life
The most loneliest day of my life

При анализе фонетической стороны музыкально-поэтических англоязычных текстов важно обращать внимание на то, что фонетическая организация текста включает в себя изучение звуковой структуры слов, ритма, интонации и звуковых повторов, которые создают музыкальность и выразительность текста. Это позволяет понять, как звуки используются для передачи эмоций и акцентирования определенных моментов в песне. Анализ лексики включает в себя изучение стилистической окраски слов, использование фигур речи, а также новообразований и нестандартных выражений, которые придают тексту оригинальность и эмоциональную насыщенность. Морфологические аспекты включают в себя изучение функционирования различных частей речи в тексте, стилистическое использование морфологических форм слов и выразительные возможности глаголов, что позволяет понять, как грамматические конструкции влияют на выразительность текста [Лилова А.А., П. М. Тора., 1985: с. 15-20].

Стилистические средства выразительности языка, такие как метафоры, эпитеты, аллитерации, рифмы и другие лингвистические приемы, используются для того, чтобы усилить эмоциональную нагрузку как любого песенного текста, так и текста на английском языке в том числе. Они помогают создать яркие образы, передать настроение и вызвать отклик у слушателя. Музыкальный текст также играет важную роль, поскольку музыкальная композиция может усилить эмоциональное воздействие слов. Тембр голоса исполнителя, мелодия, ритм и динамика музыки могут подчеркнуть определенные чувства и создать особую атмосферу.

В результате такого совместного воздействия языка и музыки слушатель может переживать различные эмоции, вызывать у него воспоминания, ассоциации и даже влиять на его настроение. Это делает современные англоязычные песни мощным средством выражения и воздействия на человеческие эмоции.

Немаловажно упомянуть, что существует несколько способов для перевода поэтического песенного текста. Очень важно обращать внимание на в том числе и на нелингвистические факторы при переводе текста, чтобы раскрыть основную мысль при переводе. Поскольку каждый предмет окружающего мира человек воспринимает по-разному, через призму собственных ощущений, переводчик должен стремиться к тому, чтобы любой описываемый объект был доступен каждому, а также обладать определенными знаниями и умениями, чтобы передать суть содержания текста.

Далее рассмотрим способы перевода песенных текстов:

1. Эквиритмический перевод. При таком виде перевода текст перевода соответствует оригиналу по размеру, ритму и структуре, в том числе с сохранением поэтического размера.

2. Смысловой перевод. В данном случае текст перевода соответствует оригиналу только по содержанию, такой вид перевода также называют как «подстрочный». В таком переводе не сохраняется ни размер, ни рифма, но

при этом, как правило, удаётся более точно передать смысл, так как переводчик не ограничен прагматическими рамками текста оригинала.

3. Перевод с адаптацией текста. Этот способ перевода является наиболее сложным в исполнении, так как перед переводчиком стоит задача не только передать содержание, но и сохранить исходный вокальный текст, чтобы он соответствовал оригинальной существующей музыке. Эта стратегия является наиболее выигрышной с точки зрения аудиовизуального содержания.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе англоязычных песенных поэтических текстов прежде всего, нужно определить цель перевода: перевод необходим только для понимания смысла или же следует придерживаться мелодической линии песни (что в любом случае будет более рационально).

2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода текстов песен

Для того, чтобы провести полноценный анализ перевода англоязычных песен, следует выстроить план, по которому он будет проводиться:

1. Анализ эвфонического аспекта текста, а именно рифмы и размера.

В данном пункте следует изучить структуры рифм в оригинале и их сохранение/передача в переводе. Это включает как конечные рифмы, так и внутренние рифмы, а также определить метрическую структуру оригинала (размер) и её соответствия в переводе. Это включает анализ использования стихов, строф и размеров.

2. Анализ использованных элементов экспрессивности в оригинале и переводе поэтического песенного текста.

Анализ лингвистических приёмов включает в себя исследование метафор, эпитетов, аллитераций и других лингвистических приемов в оригинале и их передача в переводе. также следует рассмотреть и

стилистические особенности, то есть идентифицировать стилевые особенности оригинала и их сохранение/адаптацию в тексте перевода.

3. Общая оценка перевода

В первую очередь внимание будет обращено на то, как переводчик смог передать содержание и форму поэтического песенного текста, смог ли он подобрать удачные средства выразительности языка и насколько адекватно выполнен перевод в целом.

Данный план анализа, составленный для того, чтобы упорядочить и упростить сопоставление переводов англоязычных песен с оригиналом и друг с другом, поможет достигнуть цели данной дипломной работы, а именно выявление проблем перевода элементов экспрессивности поэтических песенных текстов.

Ниже будет рассмотрено два вида перевода: дословный и эквиритмический на примере песни группы «А-ха» под названием «Crying in the rain».

Профессиональных переводов, считающихся эталонными для приведённого песенного текста, не представлено. Материал для анализа - перевод, выложенный на сайте «Амальгама». На данном сайте размещены переводы песен, выполненные не профессиональными переводчиками, а поклонниками и слушателями. Однако, прежде чем переводы появляются в открытом доступе на сайте, они проходят тщательную проверку. Структура песенных текстов далее будет рассматриваться только с точки зрения элементов, из которых он состоит, без учета музыкального сопровождения. Текст данной песни состоит из трёх куплетов (verse), двух припевов (chorus) и одного бриджа (pre-chorus/bridge).

Таблица 1

Песня «Crying in the rain»

«Crying in the rain» (Оригинал А-ха)	«Плакать под дождём» (Перевод Владимир)	«Заплачу под дождем» (перевод Павел Войнер)
--	---	---

<p>I'll never let you see The way my broken heart is hurting me I've got my pride and I know how to hide All the sorrow and pain I'll do my crying in the rain</p> <p>If I wait for stormy skies You won't know the rain from the tears in my eyes You'll never know that I still love you so Only the heartaches remain I'll do my crying in the rain</p> <p>Raindrops falling from heaven Could never take away my misery Since we're not together I pray for stormy weather To hide these tears I hope you'll never see</p> <p>Someday when my crying's done I'm gonna wear a smile and walk in the sun I may be a fool But till then, darling, you'll Never see me complain I'll do my crying in the rain</p> <p>Since we're not together I pray for stormy weather</p>	<p>Кузнецов)</p> <p>Я никогда не позволю тебе увидеть, Как мое разбитое сердце ранит меня. У меня есть гордость, И я знаю, как скрыть Все свое горе и боль... Я буду плакать под дождем...</p> <p>Если я дождусь штормовой погоды, То ты никогда не различишь в дожде моих слез. Ты никогда не узнаешь, Что я до сих пор так сильно люблю тебя... Остаются лишь душевные муки... Я буду плакать под дождем...</p> <p>Капли дождя, падающие с небес, Никогда не сумеют забрать мое страдание... С тех пор, как мы не вместе, Я молюсь о том, чтобы настал шторм, Чтобы скрыть эти слезы,</p>	<p>Не дам тебе понять, Насколько тяжело тебя мне терять, Я самолюбив И, тебя не простив, Этим сумрачным днем Я стану плакать под дождем...</p> <p>При темных небесах Не отличишь дождинки ты от слез на глазах, Ты не поймешь, Что люблю тебя всё ж, С моим горем вдвоем Я буду плакать под дождем...</p> <p>Его капли нелепы, И никогда им боль мою не смыть, Молить я стану небо: Такого ливня мне бы, Чтоб от тебя смог слезы мои скрыть...</p> <p>День придет, и я улыбнусь, И пройтись под ярким солнцем не побоюсь, Разбиты мечты, Но клянусь тебе, ты Не узнаешь о том,</p>
---	---	--

<p>To hide these tears I hope you'll never see</p> <p>Someday when my crying's done I'm gonna wear a smile and walk in the sun I may be a fool But till then, darling, you'll Never see me complain I'll do my crying in the rain I'll do my crying in the rain I'll do my crying in the rain</p>	<p>что ты, Я надеюсь, не увидишь никогда...</p> <p>Однажды, когда я перестану плакать, Я с улыбкой выйду на солнце.</p> <p>Возможно, я глуп, Но до тех пор, милая, ты Никогда не услышишь моих жалоб...</p> <p>Я буду плакать под дождем...</p> <p>С тех пор, как мы не вместе, Я молюсь о том, чтобы настал шторм, Чтобы скрыть эти слезы, что ты, Я надеюсь, не увидишь никогда...</p> <p>Однажды, когда я перестану плакать, Я с улыбкой выйду на солнце.</p> <p>Возможно, я глуп, Но до тех пор, милая, ты Никогда не услышишь моих жалоб...</p> <p>Я буду плакать под дождем...</p>	<p>Я буду плакать под дождем...</p> <p>Молить я стану небо: Дождя сильнее мне бы, Чтоб от тебя смог слезы мои скрыть...</p> <p>День придет, и я улыбнусь, Пройтись под ярким солнцем снова не побоюсь, Разбиты мечты, Но клянусь я, что ты Не узнаешь о том. Я буду плакать под дождем...</p> <p>Я буду плакать под дождем...</p> <p>Я стану плакать под дождем...</p>
---	--	--

	<p>Я буду плакать под дождем...</p> <p>Я буду плакать под дождем...</p>	
--	---	--

Владимир Кузнецов, автор первого перевода, пренебрегает рифмой, поэтому определить рифму и размер невозможно, но при этом он переводит текст по значению максимально близко к оригиналу. Павел Войнер, тем временем, сохраняет рифму, но избегает излишней буквальности. В оригинале рифма - смежная, размер – ямб.

I'll never let you see
The way my broken heart is hurting me
I've got my pride and
I know how to hide...

В переводе Павла Войнера сохранены и рифма, и размер поэтического текста – смежная рифма и размер ямб соответственно:

Не дам тебе понять,
Насколько тяжело тебя мне терять,
Я самолюбив
И, тебя не простив...

Анализируя данную строфу можно сделать вывод, что перевод, представленный Владимиром Кузнецовым, является подстрочным – переводчик передаёт суть текста, но полностью опускает рифму. В переводе же Павла Войнера текст песни можно наложить на оригинал музыки, а так же полностью сохранена рифма и размер, что делает данный перевод эквиритмическим.

Вторым шагом нужно выявить использованные в тексте оригинала средства экспрессивности, чтобы полноценно провести сравнительно-сопоставительный анализ.

В первой строфе в предложении «The way my broken heart is hurting me...» используется олицетворение, ниже в таблице будет представлен перевод именной этой строки, и как авторы передали данный элемент экспрессивности на русский язык:

Таблица 2

<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Владимира Кузнецова</i>	<i>Перевод Павла Войнера</i>
The way my broken heart is hurting me...	Как мое разбитое сердце ранит меня...	Насколько тяжело тебя мне терять ...

В переводе Владимира Кузнецова сохранён образ сердца, в то время как Павел Войнер меняет структуру предложения так, что подлежащее изменяется, тем самым опуская олицетворение.

Также данный элемент экспрессивности был использован в следующих строках:

Таблица 3

<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Владимира Кузнецова</i>	<i>Перевод Павла Войнера</i>
Raindrops falling from heaven Could never take away my misery...	Капли дождя, падающие с небес, Никогда не сумеют забрать мое страдание...	Его капли нелепы, И никогда им боль мою не смыть ,...

Здесь можно выявить сохранение той же тенденции, при которой в переводе Владимира Кузнецова сохраняется олицетворение, а в переводе Павла Войнера данный элемент экспрессивности опускается в пользу сохранения музыкальности.

Текст песни состоит из шести четверостиший, четыре из которых всегда заканчиваются на фразу «I'll do my crying in the rain». Более того, в конце песни эта фраза повторяется несколько раз, чтобы увеличить эмоциональную окраску композиции – такое средство выразительности называется повтор. В данном случае при сравнении двух переводов и оригинала видно, что как Владимир Кузнецов, так и Павел Войснер сохраняют данный элемент экспрессивности и полноценно передают его в текстах.

В данном произведении встречается не так много средств выразительности языка, но даже по выявленным элементам экспрессивности можно прийти к выводу, что при переводе оба переводчика преследовали разные цели. Перевод Владимира Кузнецова чётче передаёт суть песенного текста, использует меньше трансформаций, стараясь не отходить от структуры предложений в оригинале. Павел Войснер же жертвует дословной передачей смысла, отдавая своё предпочтение сохранению ритмической составляющей, заложенной в тексте оригинала, а не дословной передаче произведения. Он использовал поэтический перевод с элементами творческой интерпретации. У переводчика получается собственное стихотворение, частично искажённое по смыслу.

Говоря о передаче элементов экспрессивности, в первом переводе переводчику удалось сохранить большую часть, чем во втором, так как он не был ограничен рифмой. Владимир Кузнецов более точно передаёт содержание текста произведения оригинала, у Павла Войснера перевод можно назвать эквивалентным лишь на 50%.

Далее по тому же плану разберём передачу элементов экспрессивности в переводах текста песни «A Thousand Years» исполнительницы Christina Perri [Стихи.ру, Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Структура данной песни состоит из двух куплетов (verse), двух припевов (chorus) и одного бриджа (bridge).

Песня «A Thousand Years»

« A Thousand Years » (Оригинал Christina Perri)	«Тысячу лет» (Перевод Венера из Москвы)	«Много тысяч лет» (перевод Анна Вязьмитинова)
<p>Heart beats fast Colors and promises How to be brave How can I love when I'm afraid to fall. But watching you stand alone All of my doubt Suddenly goes away somehow One step closer</p> <p>I have died every day waiting for you Darling don't be afraid, I have loved you For a thousand years I'll love you for a thousand more</p> <p>Time stands still Beauty in all she is I will be brave I will not let anything Take away What's standing in front of me Every breath, every hour has come to this One step closer</p> <p>I have died every day waiting for you</p>	<p>Сердце бешено колотится Вся жизнь проносится перед глазами. Как стать храбрее, Как мне любить тебя, Когда я так боюсь провалиться? Но я смотрю, как ты стоишь в одиночестве, И все мои сомнения Неожиданно уходят прочь. А я чуточку ближе к тебе...</p> <p>От каждого дня ожидания мне становилось все хуже, Милый, не бойся, я любила тебя Тысячу лет, И я буду любить тебя еще столько же.</p> <p>Время будто застыло, Красота — это все, что осталось. Я буду храброй, Я не позволю ничему Забрать у меня</p>	<p>Сердце вскачь... Слово давно дано, Как смелой быть, Как я любить могу, Боясь упасть. Но, видя в тебе мой свет, Сомнения Как-то исчезнут вдруг. И я На шаг ближе...</p> <p>День за днём я ждала, умирая От тоски по тебе, смутно зная, Что любила так Много тысяч лет назад.</p> <p>Замерли... Мира прекрасней нет. Благодарю, И не позволю я отнять Тебя, но время безжалостно: Каждый наш вдох, каждый миг не вернуть. Но ты На шаг ближе...</p>

<p>Darling don't be afraid, I have loved you For a thousand years I'll love you for a thousand more</p> <p>All along I believed I would find you Time has brought your heart to me I have loved you a thousand years I'll love you for a thousand more</p> <p>One step closer One step closer</p> <p>I have died every day waiting for you Darling don't be afraid, I have loved you For a thousand years I'll love you for a thousand more</p> <p>All along I believed I would find you Time has brought your heart to me I have loved you for a thousand years I'll love you for a thousand more</p>	<p>То, что стоит предо мной. Каждый вздох, каждый час приближал нас к этому. А я чуточку ближе к тебе...</p> <p>От каждого дня ожидания мне становилось все хуже, Милый, не бойся, я любила тебя Тысячу лет, И я буду любить тебя еще столько же.</p> <p>Не сомневаясь, я верила, что найду тебя, И со временем твое сердце стало моим. Я любила тебя тысячу лет, И я буду любить тебя еще столько же.</p> <p>А я чуточку ближе к тебе... Я чуточку ближе к тебе... От каждого дня ожидания мне становилось все хуже, Милый, не бойся, я любила тебя Тысячу лет, И я буду любить тебя еще столько же.</p>	<p>День за днём я в пути умирала От щемящей тоски, точно знала, Что люблю тебя Много-много тысяч лет.</p> <p>Снова жизнь к счастью дверь приоткроет. Сердце – дар, дар в ответ... Я с тобою много тысяч лет, Ещё много тысяч лет.</p> <p>На шаг ближе... На шаг ближе... Старый снег солнце дней растворяет Тьма уходит, в окне рассветает. Я люблю тебя Много-много тысяч лет.</p> <p>Снова жизнь к счастью дверь приоткроет. Сердце – дар, дар в ответ... Я с тобою много тысяч лет, Ещё много тысяч лет.</p>
--	---	---

	<p>Не сомневаясь, я верила, что найду тебя, И со временем твое сердце стало моим. Я любила тебя тысячу лет, И я буду любить тебя еще столько же.</p>	
--	--	--

Перевод Анны Возьмятиновой является эквиритмическим, в отличие от перевода Венеры, следовательно, можно определить, сохранилась ли рифма и размер в переводе в случае только с одной работой.

В оригинале рифма - смежная, размер – неоднородный, дактиль с элементами хорей и ямба.

**I have died every day waiting for
you
Darling don't be afraid, I have
loved you
For a thousand years
I'll love you for a thousand more...**

В переводе Анны Вязьмитиновой ей не удалось сохранить стихотворный размер, но при этом слова песни подходят под музыкальную композицию, так как смежная рифма также присутствует в её работе.

Говоря о средствах выразительности, первом куплете мы сразу же можем обратить внимание на ряд риторических вопросов, которые также являются средствами для выражения экспрессивности в художественных текстах:

Таблица 5

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод Венеры</i>	<i>Перевод Анны</i>
-----------------	-----------------------	---------------------

<i>текста</i>	<i>из Москвы</i>	<i>Вязьмитиновой</i>
<p>How to be brave How can I love when I'm afraid to fall.</p>	<p>Как стать храбрее, Как мне любить тебя, Когда я так боюсь провалиться?</p>	<p>Как смелой быть, Как я любить могу, Боясь упасть.</p>

На данном примере видно, что, несмотря на небольшие расхождения с оригиналом в переводах, оба переводчика передали риторические вопросы в своих работах. Риторический вопрос сам по себе не является самым сложным элементом для передачи на любом языке, но в данном случае они были сохранены даже в эквиритмическом переводе Анны Вязьмитиновой.

В припеве песни используется такое средство выразительности, как аллитерация. Повторение звука «d» придаёт тексту припева эмоциональности, и следует рассмотреть, смогли ли переводчики сохранить данный элемент.

Таблица 6

<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Венеры из Москвы</i>	<i>Перевод Анны Вязьмитиновой</i>
<p>I have died every day waiting for you Darling don't be afraid, I have loved you For a thousand years...</p>	<p>От каждого дня ожидания мне становилось все хуже, Милый, не бойся, я любила тебя Тысячу лет...</p>	<p>День за днём я ждала, умирая От тоски по тебе, смутно зная, Что любила так Много тысяч лет назад.</p>

В отличие от оригинала, ни один из переводчиков не смог передать игру звуков при переводе данного поэтического музыкального текста. Данный элемент экспрессивности опустили в обоих случаях.

Также в данном отрывке в оригинале автор использует такой приём, как гипербола в строках «I have died every day waiting for you...», который оба переводчика сохранили в своих текстах.

В третьем куплете автор текста использовал анафору - повторение слов или словосочетаний в начале стихотворных строк или строф, лексический повтор, а также олицетворение с образами «breath» и «hour».

Таблица 7

<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Венеры из Москвы</i>	<i>Перевод Анны Вязьмитиновой</i>
<p>I will be brave I will not let anything Take away What's standing in front of me Every breath, every hour has come to this</p>	<p>Я буду храброй, Я не позволю ничему Забрать у меня То, что стоит предо мной. Каждый вздох, каждый час приближал нас к этому.</p>	<p>Благодарю, И не позволю я отнять Тебя, но время безжалостно: Каждый наш вдох, каждый миг не вернуть.</p>

Венера из Москвы выдержала в своём переводе оба средства выразительности, в то время как Анна Вязьмитинова, для того, чтобы текст лёг на музыку, изменила конструкцию в начале куплета. Более того, в отличие от первого перевода, в переводе Анны так же отсутствует олицетворение, которое есть в оригинале.

Анна Вязьмитинова использует поэтический подход к переводу текста песни, но при этом полностью передать содержание не удастся. Например, во второй строке припева автор полностью меняет смысл предложения «Darling don't be afraid, I have loved you» (Дорогая(-ой), не бойся, я любил тебя) при этом переводя данное предложение как «От тоски по тебе, смутно зная, что любила так...». Очевидно, что в данном переводе автор в первую очередь сместил акцент на сохранение рифмы, при этом жертвуя смысловым посылом оригинала. Его действительно можно признать полным эквиритмическим, но не эквивалентным, так как в результате перевода получилось отдельный поэтический текст.

Для того, чтобы мы могли более полноценно проанализировать общие тенденции в переводе элементов экспрессивности в песенных текстах и подготовить для этого более обширную базу исследования, следует разобрать ещё один музыкальный песенный текст на примере эквиритмического и подстрочного перевода песни "My Heart Will Go On" канадской певицы Селин Дион (Celine Dion) [Стихи.ру, Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Данный песенный текст имеет следующие составляющие в своей структуре: два куплета (verse) и три припева (chorus).

Таблица 8

Песня «My Heart Will Go On»

«My Heart Will Go On» (Оригинал Celine Dion)	«Моё сердце продолжит биться (перевод Евгения Соловьева)	«Я буду любить тебя вечно» (перевод Ирина Довбыш)
<p>Every night in my dreams I see you, I feel you That is how I know you go on. Far across the distance And spaces between us You have come to show you go on.</p> <p>Near, far, Wherever you are I believe that the heart does go on Once more You open the door And you're here in my heart, And my heart will go on and on.</p> <p>Love can touch us one time And last for a lifetime And never let go till we're gone. Love was when I loved you, One true time I hold to</p>	<p>По ночам тебя в снах Я слышу, я вижу. Вот как знаю, что ты - живой. Через все пространства Прошёл ты и выжил, Чтоб сказать мне, что ты - живой.</p> <p>Там, здесь, Но где-то ты есть. Верю я - в сердце та же любовь. Ты дверь Открыл вновь теперь, И ты - в сердце моём, И оно бьётся вновь и вновь.</p>	<p>Каждую ночь в моих снах Я вижу тебя. Я чувствую тебя. Так я знаю что ты любишь меня.</p> <p>Преодолев расстояния И преграды между нами, Ты пришел показать что любишь меня.</p> <p>Близко или далеко, где бы ты ни был — Я верю что любовь вечна, Снова ты открываешь двери И ты здесь, в моем сердце И я буду любить тебя вечно.</p>

<p>In my life we'll always go on.</p> <p>Near, far, Wherever you are I believe that the heart does go on Once more You open the door And you're here in my heart, And my heart will go on and on.</p> <p>You're here, There's nothing I fear And I know that my heart will go on. We'll stay Forever this way You are safe in my heart And my heart will go on and on.</p>	<p>Нас любовь коснётся И так остаётся На всю жизнь, пока не умрём. Я тебя любила, Храню то, что было. В моей жизни быть нам вдвоём.</p> <p>Там, здесь, Но где-то ты есть. Верю я - в сердце та же любовь. Ты дверь Открыл вновь теперь, И ты - в сердце моём, И оно бьётся вновь и вновь.</p> <p>Ты - тут, И страхи уйдут, И в моём сердце вечна любовь. Так ведь Останется впредь. Жив ты в сердце моём, И оно бьётся вновь и вновь.</p>	<p>Любовь может коснуться нас однажды И длиться всю жизнь — И никогда не уйдет, пока мы не умрем.</p> <p>Любовь существовала когда я любила тебя — Единственная которая останется навсегда В моей жизни — мы будем вечно любить друг друга.</p> <p>Близко или далеко, где бы ты ни был — Я верю что любовь вечна, Снова ты открываешь двери И ты здесь, в моем сердце И я буду любить тебя вечно.</p> <p>Ты здесь, страха нет, И я знаю что я буду вечно любить тебя Так мы будем неразлучны навсегда Ты сохранен в моем сердце И я буду любить тебя вечно</p>
--	---	--

Представленный перевод Евгения Соловьева является эквиритмическим, а перевод Ирины Довбыш – подстрочным. Следовательно, соответствие рифмы и размера будет анализироваться только на примере текста перевода Евгения Соловьева.

Рифма в оригинале является кольцевой, а стихотворный размер – анапест с элементами амфибрахия.

Every night in my dreams
I see you, I feel you
That is how I know you go on.

В тексте перевода Евгения Соловьева переводчику удалось сохранить стихотворный размер, но рифма тем не менее стала перекрёстной и в некоторых элементах смежной. Благодаря сохранению размера, переведённый текст успешно «накладывается» на оригинальную музыкальную композицию, следовательно, его действительно можно считать эквиритмическим.

По ночам тебя в снах
Я слышу, я вижу.
Вот как знаю, что ты - живой.

Далее по выстроенному ранее плану, следует рассмотреть использованные элементы экспрессивности и их передачу на русский язык на примере текстов на русском языке двух представленных переводчиков.

Несколько раз в тексте оригинала можно встретить использование такого элемента экспрессивности, как анафора:

Таблица 9

<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Евгения Соловьева</i>	<i>Перевод Ирины Довбыш</i>
----------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

I see you, I feel you	Я слышу, я вижу.	Я вижу тебя. Я чувствую тебя.
And you're here in my heart, And my heart will go on and on.	И ты - в сердце моём, И оно бьётся вновь и вновь.	И ты здесь, в моем сердце И я буду любить тебя вечно.

Как в подстрочном переводе Ирины Довбыш, так и в эквиритмическом переводе Евгения Соловьева, сохранены анафоры во всех представленных случаях, при этом с точной передачей элементов английского языка на русский.

Также в последней строчке припева: «And my heart will go on and on», в оригинале используется олицетворение, так как слову «heart» присваивается действие как одушевлённому существу. Евгений Соловьев переводит данную строку как: «И оно бьётся вновь и вновь». В данном случае перевод адекватен, и частично эквивалентным, так как переводчик опустил олицетворение, но при этом передал смысл текста. В переводе Ирины Довбыш данная строка звучит так: «И я буду любить тебя вечно», - переводчица полностью изменяет структуру предложения, заменяя главный член предложения и не используя образ «любви» вместо «сердца». Такой перевод нельзя назвать эквивалентным, но при этом смысл текста не искажён, поэтому можно назвать его адекватным.

Также олицетворение используется в отрывке, представленном ниже:

Таблица 10

<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Евгения Соловьева</i>	<i>Перевод Ирины Довбыш</i>
Love can touch us one time	Нас любовь коснётся И так остаётся	Любовь может коснуться нас однажды

В данном примере оба переводчика смогли сохранить олицетворение.

Текст оригинала содержит не такое большое количество средств экспрессивности, но при этом можно заметить, что в эквиритмическом переводе Евгения Соловьева, несмотря на то, что размер ставит определённые переводчику в своей работе, ему удалось передать все элементы экспрессивности без потери смысла. Текст переводчицы Ирины Довбыш не совпадает с текстом оригинала по структуре, при этом в некоторых случаях элементы экспрессивности были ею опущены, хотя в подстрочном переводе, как показывает практика, гораздо больше возможности для того, чтобы максимально точно передать средства выразительности на русский язык.

Выводы по главе 2

Во второй главе «Анализ перевода элементов экспрессивности поэтических песенных текстов с английского языка на русский» было выявлено, что английские поэтические песенные тексты обладают уникальной способностью сочетать лексику различных уровней, что обогащает их эмоциональное воздействие на слушателя.

Структура английского песенного текста также играет важную роль. Она может включать в себя повторяющиеся мотивы, параллельные конструкции и различные стилистические приемы, которые усиливают эмоциональное воздействие текста. Когда эти структурные элементы сочетаются с звуковым аспектом музыкального произведения, это создает синтез, способный вызывать сильные эмоциональные реакции у слушателя.

Изучение структуры и стилистических особенностей английских песенных текстов позволяет более глубоко понять, каким образом они воздействуют на наши чувства и эмоции, и как переводить этот эмоциональный потенциал на другие языки.

Далее был выстроен план, по которому проводился сравнительно-сопоставительный анализ песен с их переводом. На примере двух композиций было рассмотрено то, как переводчики передают элементы экспрессивности на русский язык. Как правило, если переводчик стремится передать смысл текста, ему не удаётся сохранить эквиритмичность, и наоборот соответственно – если переводчик работает над тем, чтобы звучность песенного текста оригинала была идентична, или хотя бы схожа с переводом, то иногда теряется изначальный посыл автора оригинала и те эмоции, которые он хотел передать.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были выявлены основные особенности и трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе поэтических песенных текстов, а именно элементов экспрессивности в них, которые являются неотъемлемой частью подобного вида текстов.

Актуальность данного исследования является обоснованной, так как изучение передачи элементов экспрессивности с английского языка на русский по сей день содержит в себе много не разрешённых вопросов и проблем, и нет определённой схемы, по которой переводчики могли бы действовать.

Понимание особенностей перевода песенных поэтических текстов помогает создать качественные переводы, способные сохранить и передать всю глубину и красоту исходного произведения, а также способствует более глубокому пониманию различий между культурами.

Музыкальные произведения всегда играли важную роль в человеческой культуре. Она позволяет нам выражать свои чувства и делиться опытом с другими людьми. Естественно, песни и музыка используются не только для общения в рамках определенной культуры, но и для общения с другими культурами. Но перевод песни - сложная задача, потому что это не только текст, но и поэтическое произведение, содержащее множество несемантических элементов: рифмы, ритмы, мелодии и т.д.

Простой дословный перевод песен часто приводит к потере музыкальности и оригинального звучания. Поэтому при переводе песни важно учитывать ее функции и сохранять эмоциональную сущность. Кроме того, в музыкальных произведениях существует множество элементов экспрессивности. Каждая песня обогащается за счет их использования, что придает ей особую индивидуальность и уникальность. Метафоры, сравнения и прилагательные помогают создать образ и передать определенную атмосферу произведения.

Каждый переводчик сталкивается с вызовом найти баланс между верностью оригиналу и адаптацией текста под новую культурную среду. Поэтому перевод поэзии и песен – это искусство, требующее не только знания языков, но и тонкого чувства стиля, ритма и эмоций.

Можно сделать вывод, что выбор способа перевода песенного текста полностью зависит от изначальной цели, которую преследует переводчик. В случае, когда нужно максимально точно передать смысл песни без искажений, целесообразнее будет использовать подстрочный перевод, так как при таком переводе рифма и размер текста оригинала не будут ограничивать переводчика в трансформациях. В ситуации, где акцент ставится на то, чтобы музыка легла на текст, при этом на другом языке, переводчик неизбежно вынужден заменять некоторые его элементы, или вовсе опускать их из-за несоответствий в структуре русского и английского языков.

Самым «правильным» с точки зрения передачи как стихотворного размера и рифмы в поэтическом песенном тексте, так и его смысла, является перевод с адаптацией текста, при котором переводчик стремится к тому, чтобы передать исходный вокальный текст, с последующим наложением на оригинальную музыку, при этом без потери изначального смысла и максимально приближенными по структуре оригиналу текста. Данный вариант более выигрышный с точки зрения аудиовизуального содержания, но труднодостижим.

Таким образом, при переводе песенных поэтических текстов важно учитывать различные аспекты, такие как цель перевода, жанр и стиль песни, а также потребности аудитории.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. A-ha Crying in the rain [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // Режим доступа: https://www.amalgamalab.com/songs/a/a_ha/crying_in_the_rain.html (дата обращения: 11.05.2024)
2. Christina Perri A thousand years [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // Режим доступа: https://www.amalgamalab.com/songs/c/christina_perri/a_thousand_years.html (дата обращения: 11.05.2024)
3. Western Reserve Public Media [Электронный ресурс]: A service of Western Reserve Public Media / Northeastern Educational Television of Ohio. – Kent, OH. – Режим доступа: <http://www.westernreservepublicmedia.org/poetry> - (дата обращения: 28.04.2021)
4. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М., 1966. – 645 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 160 с.
7. Батюшков Ф.Д. Задачи художественного перевода // принципы художественного перевода: статьи. / Ф.Д. Батюшков – Изд. 2-е, доп. СПб: Госиздат, 1920. – С. 120 – 122.
8. Блох М.Я. Эквивалентность и адекватность в переводческой проблематике // Межкультурная коммуникация и перевод в современном мире. / М.Я. Блох – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2003. – 269 с.
9. Богомолов, Н.А. От Пушкина до Кибирова: Статьи о русской литературе, преимущественно о поэзии – М.: Новое литературное обозрение, 2004. – 624 с.
10. Валгина, Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – 198 с.

11. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи/ Виноградов В. В. – М., 1963. – 255 с.
12. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Институт общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
13. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов – М.: Изд. МГУ, 1978. – С. 98 – 101.
14. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов – М.: Изд. МГУ, 1978. – С. 98 – 101.
15. Винокур Г.О. Понятие поэтического языка. Избранные работы по русскому языку. / Г.О. Винокур – М., 1959. – 254 с.
16. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 348 с.
17. Зайцева В. А., Шерстник О. И. Некоторые стилистические приемы передачи языковой образности и экспрессии художественного текста // Лингвистическая теория и образовательная практика / Сборник научных статей. Отв. редактор И. О. Уланович. Минск: БГУ, 2013. – 98 с.
18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / Комиссаров В. Н.; ред. С. Ф. Гончаренко. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с
19. Кострюкова О.С. Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах / О.С. Кострюкова. – М., 2007. – 196 с.
20. Лазутина, Т.В. Язык музыки как сложная иерархическая система // Славянские духовные ценности на рубеже веков: Сборник статей. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2001. – 76 с.
21. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский [Текст] / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М.: Высшая школа, 1963. - 263 с.

22. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский [Текст] / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М.: Высшая школа, 1963. - 263 с.
23. Лилова А.А., П. М. Тора., Введение в общую теорию перевода / Лилова А.А., П. М. Тора., – М.: Высшая школа, 1985. – 256 с.
24. Лингво-лаборатория «Амальгама» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.amalgama-lab.com/> (Дата обращения 10.05.2024)
25. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода / М.Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов: сб-к статей. – М.: Прогресс, 1978. – С. 42 – 43.
26. М.П. Брандес, В.И. Провоторов, Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Провоторов, НВИ-ТЕЗАУРУС 2001, – 224 с.
27. Мамардашвили, М.К. Как я понимаю философию. – М.: Прогресс, 1990. – 368 с.
28. Миньяр-Белоручев Р.К., «Толковый словарь переводческих терминов» / Р.К. Миньяр-Белоручев – М., 1999. – 1054 с.
29. Много тысяч лет - эквиритмический перевод песни (Анна Вязьмитинова). Стихи.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stihi.ru/2020/08/31/7127> (дата обращения: 11.05.2024)
30. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин – Изд. 3-е, перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. – 987 с.
31. Паршин, А.Н. Теория и практика перевода [Текст] / А. Н. Паршин. - М.: Русский язык, 2000. - 161 с.
32. Переводы песен. Самая большая коллекция переводов «Lyrsense» [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://lyrsense.com/> (дата обращения 10.05.2024)
33. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / К. Райс – М.: Международные отношения, 1978. – С. 59 – 60.

34. Рамазанова Джавгарат Асадулаевна, Хасбулатова Хадижат Магомедовна, Курбанова Заира Гаджиевна. Экспрессивность в художественном тексте и способы ее выражения // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2017. №3. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekspressivnost-v-hudozhestvennom-tekste-i-sposoby-ee-vyrazheniya> (дата обращения: 08.05.2024).
35. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводоведческая практика / Я.И. Рецкер – М.: Международные отношения, 1974. – 263 с.
36. Сдобников В.В., Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 49 – 51.
37. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст]: учебник / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. -Н. Новгород.: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. -306 с.
38. Смирнов, А. А. Мастерство литературного перевода [Текст] / А. А. Смирнов // Литературная энциклопедия. - М., 1934. - Т. 8. - С. 526-531.
39. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков – М., Альта-принт, 2009. – С. 2478.
40. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1998. – С. 23 – 24.
41. Эквиритмический перевод Belcanto.ru [Электронный ресурс] - Режим доступа <https://www.belcanto.ru/ekviritm.html> (дата обращения: 08.05.2024)
42. Электронная библиотека студента. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://bibliofond.ru> (дата обращения: 08.05.2024)



СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований

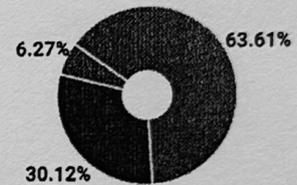
ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Олейникова Диана Дмитриевна
 Самоцитирование рассчитано для: Олейникова Диана Дмитриевна
 Название работы: Особенности передачи элементов экспрессивности поэтического песенного текста при переводе с английского на русский язык
 Тип работы: Выпускная квалификационная работа
 Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ		30.12%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		63.61%
ЦИТИРОВАНИЯ		6.27%
САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 22.06.2024



Структура документа: Проверенные разделы: библиография с.61-64, титульный лист с.1, основная часть с.2-60

Модули поиска: Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Переводные заимствования IEEE; Перефразирования по коллекции IEEE; Переводные заимствования*; Цитирование; Патенты СССР, РФ, СНГ; Коллекция НБУ; Переводные заимствования издательства Wiley; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; ИПС Адилет; IEEE; Медицина; СМИ России и СНГ; Диссертации НББ; Переводные заимствования (RuEn); СПС ГАРАНТ: аналитика; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Кольцо вузов; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика; Собственная коллекция компании

Работу проверил: Битнер Ирина Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

22.06.2024

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться в подлинности справки, используйте QR-код, который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Олейниковой Дианы Дмитриевны

на тему: «Особенности передачи элементов экспрессивности поэтического песенного текста при переводе с английского на русский язык»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и немецкий языки)

Выбор темы настоящего исследования представляется **актуальным** в связи с неугасающим интересом представителей различных культур к музыкальным произведениям друг друга.

Работа Олейниковой Дианы Дмитриевны характеризуется логичной и законченной структурой и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников.

Первая глава отражает основные теоретические положения работы, на которых в дальнейшем (во второй главе) базируется анализ отобранного корпуса элементов экспрессивности песенного текста. Здесь рассматриваются использованные переводческие трансформации, сопровождающиеся комментарием исследователя об их эффективности и качестве. Выводы, к которым приходит автор, достаточно обоснованы и аргументированы, однако их верификация статистическим анализом полученных результатов и их инфографическое представление придали бы работе большую научную достоверность и убедительность.

Представленная в практической части работы интерпретация материала исследования является самостоятельной и продуманной.

Выпускная квалификационная работа Дианы Дмитриевны имеет несомненную теоретическую и практическую значимость.

На основании вышеизложенного работа Олейниковой Д.Д. на тему «Особенности передачи элементов экспрессивности поэтического песенного текста при переводе с английского на русский язык» написана на хорошем теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным сочинениям подобного уровня, а ее автор достоин присвоения искомой степени бакалавра.

Руководитель
канд. филол. наук, доцент
кафедры английской филологии

 И.А. Битнер

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Олейникова Диана Дмитриевна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

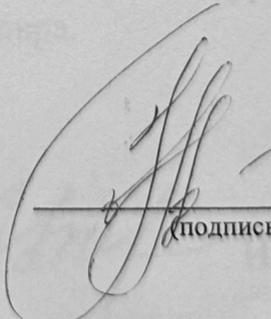
Особенности передачи элементов экспрессивности поэтического песенного текста при переводе с английской на русский язык.

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

14. мая 2024
(дата)


(подпись)